Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego pycha jest ich naszyjnikiem, Gwałt szatą, która ich okrywa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego pychę wkładają jak naszyjnik, Gwałt przywdziewają niczym szatę; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego są opasani pychą jak złotym łańcuchem i odziani w okrucieństwo jak w szatę ozdobną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż otoczeni są pychą, jako łańcuchem złotym, a przyodziani okrutnością, jako szatą ozdobną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przetoż je pycha zjęła, okryli się nieprawością i niezbożnością swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż ich naszyjnikiem jest pycha, a przemoc szatą, co ich odziewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto pycha jest ich naszyjnikiem, A przemoc szatą, która ich okrywa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego pycha przyozdabia ich jak naszyjnik, przemoc okrywa jak szata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego okryli się pychą, odziali się przemocą jak szatą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego pycha jest ich naszyjnikiem, a przemoc - szatą, która ich okrywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наче в лісі дерев вирубали сокирами її двері, разом сікачем і каменообробним знаряддям її знищили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego pycha opasuje ich karki i okrywa ich szata nieprawości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wyniosłość służy im za naszyjnik; przemoc okrywa ich niczym szata. |

1. 1) <x>290 59:17</x>; <x>290 61:10</x>; <x>560 4:24</x>; <x>560 6:14-17</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)